

戲曲中心

Xiqu Centre

上海評彈團

老鳳祥銀樓  
成立175周年呈獻

Lao Feng Xiang  
175th Anniversary Presents

*Shanghai Pingtan Troupe  
Favourites and Classics*

圓夢評彈  
相約經典

westKowloon

西九文化區

冠名贊助 Title Sponsor:

 老鳳祥  
SINCE 1848

合辦 Co-presented by:

上海戲曲藝術中心  
SHANGHAI CENTER  
OF CHINESE OPERAS



相約經典

圓夢評彈

上海評彈團

老鳳祥銀樓  
成立175周年呈獻

Lao Feng Xiang  
175th Anniversary Presents

Shanghai Pingtan Troupe  
Favourites and Classics

## 目錄 Contents

前言

Foreword

1

上海評彈團

About Shanghai Pingtan Troupe

3

「金玉滿堂」評彈流派經典演唱會

Pingtan Styles Showcase

4

「金玉滿堂」傳統菁華專場

The Best of Shanghai Pingtan Troupe

6

演員簡介

About the Performers

7

西九文化區製作團隊

West Kowloon Cultural District Production Team

23

關於西九文化區 / 戲曲中心

About West Kowloon Cultural District and the Xiqu Centre

24

# 前言

## Foreword

闊別四年，上海評彈團再訪戲曲中心。2019年戲曲中心開幕，上海評彈團上演一連四回「高博文說《繁花》」，是他們首次在香港公演現代書目，八晚演出座無虛席。今年他們帶來兩場以評彈「經典」及「流派」為重心的傳統評彈演出，為觀眾呈上一場盡顯江南韻味的曲藝盛宴。

戲曲中心一向積極與各地院團開拓合作平台，目標是成為匯聚不同戲曲劇種的表演場地。上海戲曲藝術中心是我們最早開展合作的盟友，早於戲曲中心落成前，西九文化區戲曲中心在2016年便與上海戲曲藝術中心簽署合作備忘，旨在共同弘揚戲曲文化。上海評彈團是上海戲曲藝術中心轄下六大院團之一，兩次赴港演出皆是雙方合作框架內的重點項目。上海戲曲藝術中心以保護、傳承、創新、發展傳統戲曲藝術，並推動上海戲曲事業健康發展為目標；戲曲中心則以保存、發展及推廣戲曲為己任，同時專注成為戲曲製作、教育及研究的表演藝術中心，亦致力成為對外交流的主要文化大使。彼此願景相似，各自發揮資源優勢，通過長期合作和交流，冀為兩地藝術發展創造協同效應。

是次演出承蒙老鳳祥銀樓冠名贊助，鼎力支持。創始於1848年的老鳳祥是中國內地珠寶首飾業的百年品牌，2015年進駐香港，今年迎來175周年，將以「共創經典，共享品質」的態度邁向國際。老鳳祥於上海發跡，評彈則源於蘇州、發展在上海，兩者有緣；老鳳祥向來支持江南曲藝，曾與上海評彈團合作。是次演出聯動滬港兩地，加入中國百年老字號，多方優勢互補，相輔相承。在推廣文化藝術的前提下容納商業支持，讓藝術持續發展，產生「一加一大於二」的協同效應。再次多謝老鳳祥銀樓促成是次演出，實為香港觀眾之福。

西九文化區表演藝術主管(戲曲)  
鍾珍珍

After four years, the Shanghai Pingtan Troupe is making a triumphant return to the Xiqu Centre. Back in 2019, the troupe brought *Gao Bowen performs Blossoms* to the Xiqu Centre stage for its grand opening. It marked the first time the troupe performed a modern pingtan in Hong Kong and sold out for its entire eight-night run. This time around, the Hong Kong audience are treated with two distinct pingtan concerts – respective highlighting beloved classics and different pingtan styles – that showcase the traditional repertoire.

It is part of the Xiqu Centre's founding mission to be a showcase platform for all xiqu genres. To this end, we are always seeking to work together with different arts institutions across the region, and the Shanghai Center of Chinese Operas was our first collaborative partner. In 2016, years before the completion of the Xiqu Centre, the West Kowloon Cultural District and the Shanghai Center of Chinese Operas signed a memorandum of cooperation with the goal of promoting xiqu culture. The Shanghai Pingtan Troupe is one of the six performing arts organisations managed by the Center, and its Hong Kong performances are major components within the collaborative framework of the two partners.



The Shanghai Center of Chinese Operas was established with the mission to facilitate the preservation, innovation and healthy development of xiqu, particularly in Shanghai. Meanwhile, the Xiqu Centre is committed to safeguarding and promoting xiqu. In addition to being a hub for xiqu production, education and research, it actively engages in international cultural exchange. With shared values and visions, the two organisations have brought synergy to the arts development of both cities by leveraging their individual advantages while forming a mutually benefitting long-term partnership.

This programme has received generous support from title sponsor Lao Feng Xiang. Founded in Shanghai in 1865, it is one of the most revered jewellers in China and made its Hong Kong debut in 2015. As this year marks its 175th anniversary, Lao Feng Xiang is looking forward to further expanding its global audience with its fine craftsmanship and rich heritage.

Pingtán originated in Suzhou, but it was in Shanghai that it developed into a fully-fledged and popular art form with uniquely *jiangnan* characteristics. As a Shanghai company, Lao Feng Xiang has been a long-time supporter of traditional local arts and previously collaborated with the Shanghai Pingtán Troupe. This programme is the result of not only an alliance between xiqu organisations in Hong Kong and Shanghai, but also the commercial backing from a Chinese legacy brand. Such financial support helps magnify our work in promoting the sustained development of arts and culture. We want to thank Lao Feng Xiang again for their generosity and hope you enjoy the show.

**Naomi Chung**

**Head of Xiqu, Performing Arts, West Kowloon Cultural District**

# 上海評彈團

## About Shanghai Pingtan Troupe

上海評彈團成立於1951年，是中國評彈藝術首個國家級劇團，也是中國評彈界目前最具實力的演出團體之一。

半個世紀以來，上海評彈團浸潤於上海特有的人文氣息，形成了獨特的海派藝術風格，幾代演出者們為評彈藝術的傳承與發展作出了卓越的貢獻。上海評彈團曾經擁有一大批著名的評彈藝術名家及流派創始人，如蔣月泉、楊振雄、張鑒庭、嚴雪亭、周雲瑞、朱雪琴、徐麗仙等。流派紛呈、名家薈萃便是上海評彈團的榮耀與驕傲。近年來，中青年演出者們在國家級及各省市的曲藝比賽中屢屢獲得創作、表演藝術金獎等最高獎項。

目前，上海評彈團每年在國內的演出場次已達到4000餘場，同時為弘揚中國傳統文化及藝術精粹，亦走出國門，將精湛的技藝、典雅的神韻帶給世界。

Founded in 1951, the Shanghai Pingtan Troupe is China's first national Pingtan troupe and renowned for its expertise in the Pingtan art form – a folk art form of musical storytelling admired for its unique performance style and original plots and characters.

In the years since its founding, the troupe has developed a unique artistic style inspired by the art and culture of Shanghai and the contributions of generations of talented performers. The troupe consists of a number of acclaimed and award-winning Pingtan artists and originators of various Pingtan schools, including Jiang Yuequan, Yang Zhenxiong, Zhang Jianting, Yan Xueting, Zhou Yunrui, Zhu Xueqin and Xu Lixian. Each year, the troupe performs widely in China and internationally.



# 金玉滿堂評彈流派經典演唱會

## PINGTAN STYLES SHOWCASE

主持：高博文、朱琳  
Hosts: Gao Bowen, Zhu Lin

### 女生小組唱《滿堂金玉耀香江》

Overture: A Celebration in Hong Kong

周慧、陸錦花、朱琳、陶鶯芸  
Zhou Hui, Lu Jinhua, Zhu Lin, Tao Yingyun

### 選曲《三笑·祝枝山說大話》(嚴調)

“The Bragging of Zhu Zhishan” from *Three Charming Smiles*

徐一峰  
Xu Yifeng

### 選曲《白蛇·賞中秋》(蔣俞調對唱)

“A Mid-Autumn Outing” from *The Legend of the White Snake*

侯驍晟、陶鶯芸  
Hou Xiaosheng, Tao Yingyun

### 開篇《游龍戲鳳》(夏調)

The Prologue from *The Incognito Emperor*

陸嘉瑋  
Lu Jiawei

### 開篇《螳螂做親》(薛調)

The Prologue from *Mantis' Wedding*

郝驊  
Hao Hua

### 開篇《鶯鶯拜月》(侯調)

The Prologue from *The Longing of Yingying*

周慧  
Zhou Hui

### 選曲《羅漢錢·回憶》(麗調)

“Bitter Memories” from *Token of Love*

陸錦花  
Lu Jinhua

### 開篇《杜十娘》(蔣調)

The Prologue from *Du Shiniang*

黃海華  
Huang Haihua

中場休息  
INTERMISSION

開篇《寇宮人》(徐調)  
The Prologue from *The Royal Chambermaid*

駱文蓮  
Luo Wenlian

選曲《晴雯·夜探》(楊調)  
"Night Visit" from *Qinwen*

姜嘯博  
Jiang Xiaobo

開篇《拾畫》(女張調)  
The Prologue from *The Portrait*

劉敏  
Liu Min

開篇《拷紅》(琴調)  
The Prologue from *The Interrogation of Hongniang*

朱一鶴  
Zhu Yihe

開篇《宮怨》(俞調)  
The Prologue from *The Melancholic Concubine*

倪迎春  
Ni Yingchun

開篇《王大奎拾雞蛋》(張調)  
The Prologue from *Wang Dakui's Fantasy Life*

毛新琳  
Mao Xinlin

開篇《柳毅傳書》(沈調)  
The Prologue from *Liu Yi Delivers a Letter*

高博文  
Gao Bowen

# 金玉滿堂傳統菁華專場

THE BEST OF SHANGHAI PINGTAN TROUPE

主持：高博文、周慧  
Hosts: Gao Bowen, Zhou Hui

《描金鳳·贈鳳》  
“Love Token” from *Phoenix Hairpin*

陸嘉璋、朱琳  
Lu Jiawei, Zhu Lin

《長生殿·絮閣》  
“The Jealous Emperor” from *The Palace of Eternal Youth*

姜嘯博、陶鶯芸  
Jiang Xiaobo, Tao Yingyun

《十美圖·初遇花貌》  
“Encounter” from *The Perfect Match*

毛新琳、周慧  
Mao Xinlin, Zhou Hui

中場休息  
INTERMISSION

《玉蜻蜓·庵堂認母》  
“Reunion in a Buddhist Convent” from *Jade Butterfly*

黃海華、倪迎春  
Huang Haihua, Ni Yingchun

《筱丹桂·說服》  
“Persuasion” from *Xiao Dangui*

朱一鶴、劉敏  
Zhu Yihu, Liu Min

《珍珠塔·新房唱道情》  
“Songs in the New Home” from *Pearl Pagoda*

高博文、陸錦花  
Gao Bowen, Lu Jinhua



高博文  
Gao Bowen

國家一級演員，上海評彈團團長，中國曲藝家協會理事、上海曲藝家協會副主席、上海大學、上海中醫藥大學兼職教授。上海市非物質文化遺產代表性傳承人。師從饒一塵、陳希安、趙開生等彈詞名家。代表作品有長篇彈詞《珍珠塔》、《文征明》、《描金鳳》、《明末遺恨》、中篇評彈《林徽因》、《高博文說繁花》、《四大美人》等。曾獲第十二屆中國曲藝牡丹獎節目獎、第八屆中國曲藝牡丹獎表演獎、第五及七屆中國曲藝節精品節目獎、第一至五屆中國蘇州評彈藝術節優秀表演獎，並得到「上海市優秀文藝家」等稱號。

Gao Bowen is a National Class One Performer and Director of the Shanghai Pingtan Troupe. He trained under renowned Pingtan performers Rao Yichen, Chen Xi'an and Zhao Kaisheng. His repertoire includes pingtan classics such as *Pearl Pagoda*, *The Phoenix Hairpin* and *The Last Ming Emperor*. Winner of the China Quyi Peony Award for Best Actor and the China Pingtan Art Festival Best Performance Award, Gao currently serves as a board member at the Chinese Quyi Artists Association, the Vice Chairman of the Shanghai Quyi Artists Association, and a part-time lecturer at Shanghai University. He was named an Inheritor of Shanghai's Intangible Cultural Heritage and an Outstanding Artist of Shanghai.

A portrait of Liu Min, a woman with short dark hair, wearing a pink cardigan over a black top. She is smiling and looking towards the camera. The portrait is set within a circular frame that has a soft, glowing effect. The background of the entire page is a traditional Chinese ink wash painting of a landscape with mountains, trees, and birds. There are decorative horizontal lines in a traditional style on either side of the portrait.

## 劉敏

Liu Min

評彈表演藝術家，上海東方評彈團演員。其父為滑稽泰斗劉春山，兄小劉春山也是著名評彈演員、滑稽演員。劉敏能唱多種流派唱腔，並借鑑滑稽的表演方法，通俗詼諧，別具一功。代表作有《孟麗君》、《龍鳳鬥》、《玉堂春》、《白衣女俠》等。1985年以越劇藝人筱丹桂的遭遇為題材，與周孝秋合作編創及搭檔演出長篇彈詞《筱丹桂之死》，廣為人熟悉。

Liu Min is a veteran performer at the Shanghai Oriental Pingtan Troupe. The daughter of the legendary comedian Liu Chunshan, she is adept at a wide range of singing styles and incorporates comedic skills into her performances. Liu is best known for co-writing and co-performing the modern pingtan classic *The Death of Xiao Dangui* in 1985. Her other notable works include *Meng Lijun* and *The Heroine in White*.



## 倪迎春

Ni Yingchun

國家一級演員，1974年入上海評彈團學館學藝，師從蔣月泉、徐麗仙、劉韻若等名家，擅長唱俞調、麗調和蔣調，1981年以中篇評彈《真情假意》中佩佩一角，獲全國首屆曲藝匯演（南方片）一等獎。主要作品有《四大美人》、《一往情深》、《宮怨》、《真情假意》、《初戀》、《秋思》等。

Ni Yingchun is a National Class One Performer. She began her pingtan training in 1974 at the Shanghai Pingtan Troupe, under the tutelage of acclaimed artists such as Jiang Yuequan and Xu Lixian, and won first prize at the inaugural National Quyi Showcase in 1981. Notable works include *The Four Beauties* and *First Love*.



**駱文蓮**  
**Luo Wenlian**

駱文蓮出生於評彈之家，父母是評彈界的老前輩、浙江曲藝團的台柱。14歲隨父母學習琵琶。於蘇州評彈學校畢業後，在浙江省曲藝團與父親拍檔演出長篇彈詞《顧鼎臣》、《描金鳳》等。1989年出任浙江曲藝團說唱藝術團團長，1990年轉入上海滑稽界，並參與多套大型滑稽戲及處境電視劇演出。

Born into a family of pingtan artists, Luo Wenlian started learning the pipa with her parents at the age of 14 and went on to study pingtan at the Suzhou Pingtan School. After graduation, she joined her father on stage for a number of productions with the Zhejiang Provincial Quyi Troupe and became the director of narrative singing at the troupe in 1989. She made a career transition to comedy in the 1990s, having appeared in many major comedy shows and TV sit-coms.



**毛新琳**  
Mao Xinlin

國家一級演員，師從張鑒庭之子張劍琳，成為張派再傳弟子。1997年，毛新琳作為優秀人才被引進上海評彈團，被公認為張調流派領軍人物。代表作品有長篇彈詞《十美圖》、《孽緣奇恩》、《顧鼎臣》等。曾獲多次中國評彈藝術節表演金獎、劇目金獎及中國曲藝牡丹獎節目獎等。

Mao Xinlin is a National Class One Performer and a member of the Shanghai Pingtan Troupe since 1997. Widely recognised as a leading artist of the Zhang school of pingtan, he has won numerous national awards including the China Pingtan Art Festival Best Performance Award and the China Quyi Peony Award. His most notable works include *The Picture of Ten Beauties* and *Gu Dingchen*.



**朱一鶴**  
Zhu Yihe

國家二級演員，母親為開創琴調流派的評彈表演藝術家朱雪琴。朱一鶴從藝三十餘年，曾赴美國、歐洲、亞洲十多個國家及地區演出。曾與趙開生、莊鳳珠、鄭纓等蘇州彈詞名家搭檔演出。

Zhu Yihe is a National Class Two Performer and the son of groundbreaking pingtan artist Zhu Xueqin. With a career spanning over three decades, Zhu has performed on global stages in Asia, Europe and the United States, and worked alongside renowned performers including Zhao Kaisheng and Zhuang Fengzhu.



## 姜嘯博

Jiang Xiaobo

國家一級演員，上海評彈團副團長。1991年進入上海評彈團，師承彈詞名家張君謀、楊驄，擅唱蔣調、楊調。代表作品有長篇彈詞《玉蜻蜓》、《白蛇》、《明珠案》、《武松》等。曾獲第十二屆中國曲藝牡丹獎節目獎、中國蘇州評彈藝術節表演獎、國際說唱幽默藝術節紅獅獎等。

Jiang Xiaobo is a National Class One Performer and the Deputy Director of the Shanghai Pingtan Troupe. He trained under the tutelage of revered pingtan artists Zhang Junmou and Yang Cong, and joined the troupe in 1991. He is best known for works such as *Jade Dragonfly* and *Wu Song*, and is a recipient of the China Quyi Peony Award and the Suzhou Pingtan Festival Best Performance Award.



## 黃海華

Huang Haihua

國家一級演員，師從著名彈詞演員張君謀，2012年進入上海評彈團，擅唱蔣調。代表作品長篇彈詞《玉蜻蜓》、《白蛇傳》、《玉觀音》等。曾獲江浙滬優秀青年演員電視大賽「金榜十佳」，中國評彈藝術節長篇書目傳承演出獎，南山杯全國曲藝新人新作展演二等獎，第十二屆中國曲藝牡丹獎劇目獎等。

Huang Haihua, a National Class One Performer, is a protégé of veteran Pingtan artist Zhang Junmou and joined the Shanghai Pingtan Troupe in 2012. His repertoire includes *Jade Dragonfly* and *Legend of the White Snake*. He is a recipient of the China Quyi Peony Award and won second place in the National Quyi New Talent Showcase.



**周慧**  
Zhou Hui

國家一級演員，師從彈詞名家沈世華。1998年畢業於蘇州評彈學校，隨後進入上海評彈團。周慧擅長蔣調、侯調、俞調等，代表作品包括長篇彈詞《十美圖》、《孽緣奇恩》、中篇評彈《四大美人》等。曾獲江浙滬優秀青年演員電視大賽「金榜十佳」；第五屆中國評彈藝術節「優秀表演獎」等。

Zhou Hui is a National Class One Performer and the protégé of renowned pingtan artist Shen Shihua. She joined the Shanghai Pingtan Troupe after graduating from the Suzhou Pingtan School in 1998, and is a versatile performer adept at a number of pingtan styles. Her repertoire includes *Picture of the Ten Beauties* and *The Four Beauties*. She won the Excellent Performance Award at the fifth China Pingtan Festival.



## 陸錦花

Lu Jinhua

國家一級演員，師從著名評彈演員吳偉東、毛瑾瑾、司馬偉。2010年加入上海評彈團。陸錦花擅唱麗調，代表作品有長篇彈詞《文征明》、《珍珠塔》；短篇彈詞《王魁負桂英》、《杜十娘》等。曾獲第十二屆中國曲藝牡丹獎節目獎、第十屆中國曲藝牡丹獎新人獎；中國曲藝新人新作一等獎；中國蘇州評彈藝術節優秀表演獎、優秀節目獎、傳承獎；江浙滬優秀青年演員電視大賽「金榜十佳」等。

Lu Jinhua is a National Class One Performer and a member of the Shanghai Pingtan Troupe since 2010. She studied under celebrated pingtan performers Wu Weidong and Mao Jinjin. Her repertoire includes *Wen Zhengming* and *Pearl Pagoda*. She won first prize at the National Quyi New Talent Showcase and the China Pingtan Art Festival Best Performance Award.



**朱琳**  
Zhu Lin

國家二級演員，2002年進入上海評彈團，師承彈詞名家張振華、莊鳳珠，擅唱琴調、俞調、蔣調。代表作品有長篇彈詞《神彈子》、《孟麗君》等。曾獲江浙滬優秀青年演員電視大賽「金榜十佳」；第四屆中國評彈藝術節節目獎；2016年第九屆中國曲藝牡丹獎節目獎。

Zhu Lin is a National Class Two Performer. Having studied under esteemed pingtan artists Zhang Zhenhua and Zhuang Fengzhu, she is skilled at several pingtan styles and joined the Shanghai Pingtan Troupe in 2002. Her works have garnered accolades at the China Pingtan Art Festival and the China Quyi Peony Awards.



## 陸嘉瑋

Lu Jiawei

國家二級演員，2002年進入上海評彈團。師從彈詞名家張振華、莊鳳珠，擅唱夏調、蔣調。代表作品有長篇彈詞《神彈子》、《孟麗君》、《描金鳳》等。曾獲第五屆中國評彈藝術節表演獎金獎、上海市舞台藝術展演新人獎等。

Lu Jiawei is a National Class Two Performer who joined the Shanghai Pingtan Troupe in 2002. He studied under esteemed artists Zhang Zhenhua and Zhuang Fengzhu, and won Gold Prize at the fifth China Pingtan Art Festival. His repertoire includes *Meng Lijun* and *The Phoenix Hairpin*.



**陶鶯芸**  
Tao Yingyun

國家二級演員，師承評彈演員陳毓麟，擅唱蔣、俞調，代表作品包括長篇彈詞《武松》、《三笑》、《多爾袞》、《雙珠鳳》等。曾獲2011年江蘇省曲藝蘆花新人獎，2012年中國曲藝牡丹獎新人獎，江蘇省曲藝節表演獎，江浙滬蘇州評彈青年演員傳統書目電視展演表演獎等。

Tao Yingyun is a National Class Two Performer and a student of pingtan artist Chen Yulin. Her repertoire includes *Wu Song*, *Dorgon* and *The Double-pearl Phoenix*. She was named Best Newcomer at both the China Quyi Peony Awards and the Jiangsu Province Quyi Reed Blossom Awards, and won Best Performance Award at the Jiangsu Province Quyi Festival.



徐一峰  
Xu Yifeng

國家二級演員。師從彈詞名家王仲君、石一鳳，擅唱嚴調。代表作品有長篇彈詞《楊乃武與小白菜》、《十五貫》。曾獲第十二屆中國曲藝牡丹獎節目獎；中國蘇州評彈藝術節書（節）目獎；上海大劇目評比優秀表演獎等。

Xu Yifeng is a National Class Two Performer. He trained under the tutelage of Wong Zhongjun and Shi Yifeng. His repertoire includes *Yang Naiwu and Xiao Baicai* and *Fifteen Strings of Coins*. His works have won the China Quyi Peony Award and the Suzhou Pingtan Art Festival Best Programme Award.



## 侯驍晟

Hou Xiaosheng

2012年以優異成績畢業於蘇州評彈學校，同年進入上海評彈團。師承著名評彈演員秦建國、蔣文，工蔣調，習說長篇彈詞《白蛇》、《玉蜻蜓》。曾獲第十二屆中國曲藝牡丹獎節目獎。

Hou Xiaosheng joined the Shanghai Pingtan Troupe in 2012 after graduating from the Suzhou Pingtan School. He trained under renowned pingtan artists Qin Jianguo and Jiang Wen. His work has won the China Quyi Peony Best Programme Award.



**郝驊**  
Hao Hua

優秀青年演員，2022年於蘇州評彈學校畢業後進入上海評彈團。2023年拜高博文為師學說長篇彈詞《珍珠塔》，擅唱沈調、薛調。

Hao Hua is a young performer who joined the Shanghai Pingtan Troupe in 2022 after graduating from the Suzhou Pingtan School. He became a protégé of the troupe director Gao Bowen in 2023 and is proficient in several pingtan styles.

# 西九文化區製作團隊

West Kowloon Cultural District Production Team

監製  
Producer

**鍾珍珍**  
**Naomi Chung**

舞台監督  
Stage Manager

**梁雅慈 #**  
**Natalie Leung #**

執行監製  
Deputy Producer

**黃凱蒂**  
**Heidi Wong**

執行舞台監督  
Deputy Stage Manager

**黎錦珊 #**  
**Lai Kam Shan #**

市場推廣及宣傳  
Marketing and Promotion

**陳剛濤**  
**Nick Chan**

**梁穎**  
**Ada Leung**

技術總監  
Technical Director

**胡偉聰**  
**Rae Wu**

技術及製作助理  
Technical and Productions Assistant

**鍾慧儀**  
**Jenis Chung**

英文翻譯  
English Translation

**周沫 #**  
**Penelope Zhou #**

製作經理  
Production Manager

**盧月芳**  
**Fanny Lo**

多媒體編程員  
Multimedia Programmer

**庾嘉明 #**  
**Benny Yu #**

英文字幕翻譯  
English Subtitles Translation

**吳南森 #**  
**Nathan Woolley #**

監製助理  
Producer's Assistants

**陳家傑**  
**KK Chan**

編輯  
Editors

**陳穎賢**  
**Cindy Chan**

**朱亞雲 #**  
**Zhu Yayun #**

**冼宏志**  
**Barry Sin**

**黎家怡**  
**Grace Lai**

場刊設計  
House Programme Designer

**衛潔盈 #**  
**Timmy Wai #**

**鄒興琳**  
**Irene Chow**

**曾子珮**  
**Loretta Tsang**

# 關於西九文化區

## About West Kowloon Cultural District

西九文化區是全球規模最大的文化項目之一，願景是為香港在濱臨維多利亞港、佔地40公頃的填海土地上，創造一個多姿多彩的新文化地帶。文化區內設有製作及舉辦世界級展覽、表演節目和文化藝術活動的各類劇場、演出空間和博物館；並將提供23公頃的公共空間，包括長達兩公里的海濱長廊。

The West Kowloon Cultural District is one of the largest and most ambitious cultural projects in the world. Its vision is to create a vibrant new cultural quarter for Hong Kong on forty hectares of reclaimed land located alongside Victoria Harbour. With a varied mix of theatres, performance spaces, and museums, the West Kowloon Cultural District will produce and host world-class exhibitions, performances, and cultural events, providing twenty-three hectares of public open space, including a two-kilometre waterfront promenade.

# 戲曲中心

## Mission and Vision of Xiqu Centre

戲曲中心以保存、推廣及發展戲曲藝術為目標，承擔弘揚本土粵劇和推廣其他劇種為使命。在繼承傳統的前提下，鼓勵藝術家創作，並培育本地新一代藝術家，通過演出、創作、教育、研究和交流，拓展觀眾，為戲曲的當代發展創造新平台。

The mission of the Xiqu Centre is to preserve, promote and develop the art of Chinese traditional theatre, to nurture the local form of Cantonese opera and to promote other forms of xiqu. To advance the legacies and traditions of Chinese traditional theatre we support artists to create new works and help nurture a new generation of local artists. Through performances, creation, education, research and exchange, we aim to expand the audience base and create a new platform for the contemporary development of the art form.